DOCUMENT RESUME

ED 109 761 FL 010 227

AUTHOR	MacLean, Edna A.
TITLE	Avilaitqatigiik (The Two Friends).
INSTITUTION	Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
PUB DATE	May 74
NOTE	50p.
AVAILABLE FROM	Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 ($1.75)
EDRS PRICE	MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	*Alaska Natives; *American Indian Languages; *Athapascan Languages; Bilingual Education; *Childrens Literature; Cultural Background; Elementary Education; *Folk Culture; *Instructional Materials; *Language Instruction; *Reading Instruction; *Reading Materials; Second Language Learning; Tales; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	*Inupiaq

ABSTRACT

This children's story in the Barrow Inupiaq language is intended for beginning readers of the Alaskan language. Pen-and-ink drawings illustrate the story of two animals. The text contains programmed vocabulary. (NCR)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED169761

Aviḷaitqatigiik

Aqlakti: Paniattaaq

Oiñiqtualiuqti: Apaurluq

Piliaṇat
Alaskam Iñupianisa Uqaġniṇatta Savaaṇat
Ilaṇa
Iñupianik Kaṇiqsiñiaġvium
Alaskam Iḷisaġvia, Fairbanks, Alaskami

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY
The Alaska Native Language Center
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

FL010227

Barrow Iñupiaq

May, 1974

Use of this material is restricted.
All rights, including the right to
reproduce all or part of the contents
in any form, are reserved by the
Alaska Native Language Center.

The Two Friends

Written by Edna A. MacLean

Illustrated by George Smart

A production of
the Alaska Native Language Center
a Division of the
Center for Northern Educational Research

Fairbanks, Alaska

Printed by:
Graphic Services
University of Alaska
Fairbanks, Alaska 99701

First Printing 1000 copies

1

Uvva nanuq.

Una nanuq kisimġiuqtuq.

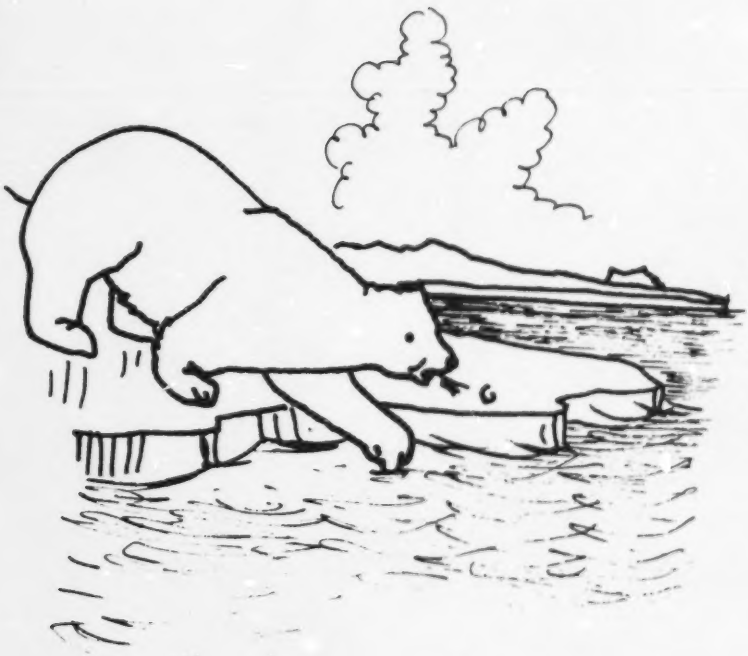
Alianniuqtuq uvlupak.

Piuraaqatiqaġukkaluaġniqsuq.

Aviḷaitqataiññiqsuq.

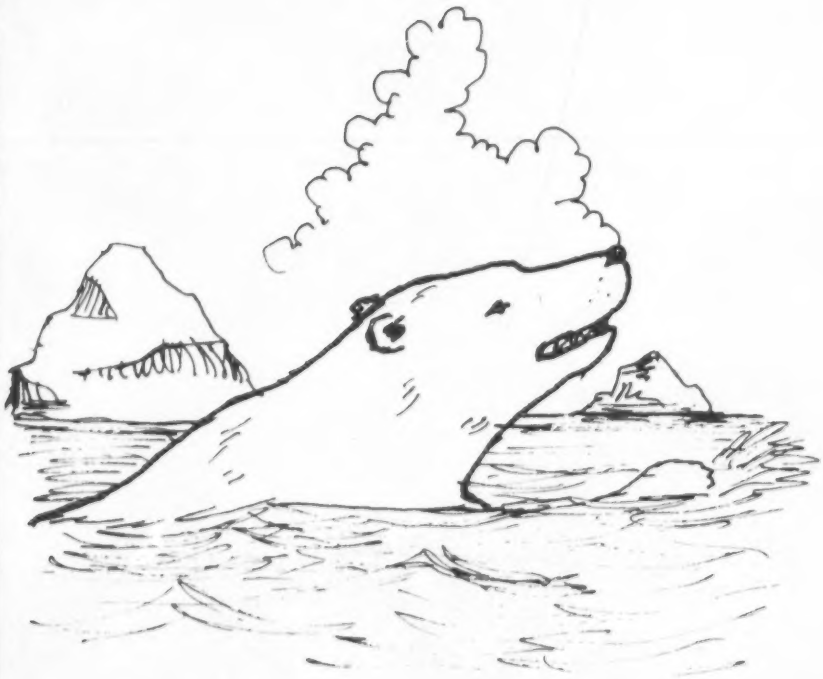
Pisuaqtuq.

Pisuaġaluaġami tamaani,
paŋaligraqsiruq.
Ilimisun paŋaliktuq.
Sikumi.



5

Paŋaliktuni tikitchuq
sikum siñaanun.
Puuvraġumaatchiqsuq.
Ayaktuq immamun.



Puuvraaqsiruq taġiumi.

Nakkalaiñmiuq.

Puuvraqtuq ilimisun.

Aglaan alianniuqtuq suli.

Aviḷaitqataitchuq suli.

9

Puuvraġaluaġami mayuqtuq
puktaaqpaŋmun, sikuqpaŋmun,
puktaruamun.

11

Mayuqqaqhuni sisuuqhaarraqsiruq.
Sisuruq.
Alianniuŋaipayaaqtuq
ilimisun piuraaqhuni.

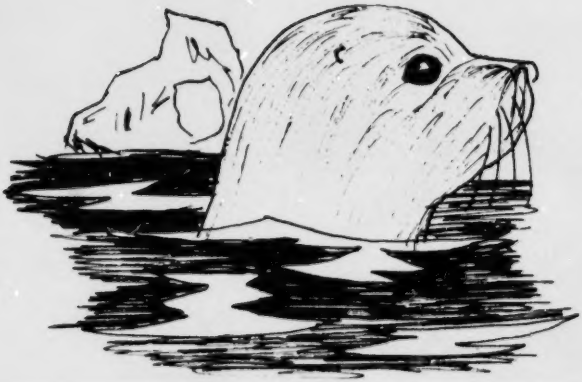
13

Tahammuqtuq.
Tahammutittuq immamun!
Sisuuqhaaqhuni tainna
aliasuŋitchuq,
immamun sisullaavluni.

18A

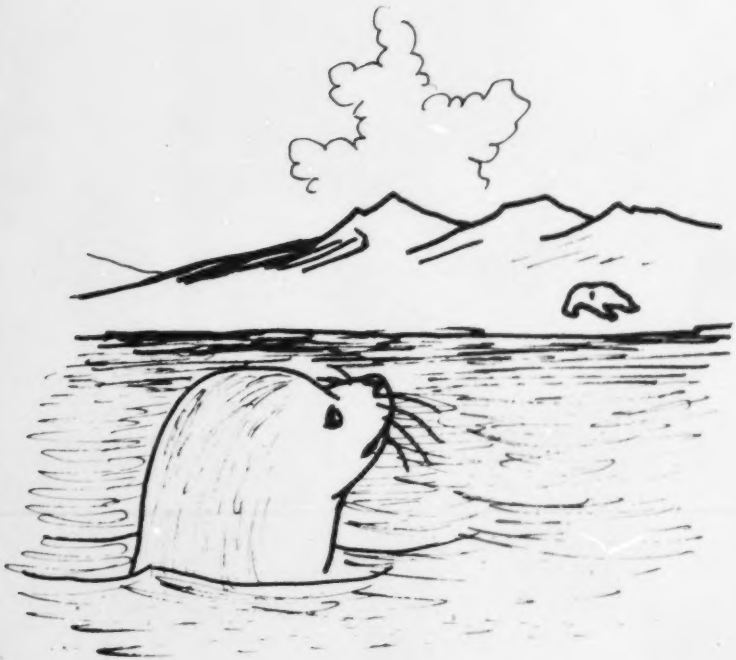
Allamiḷi sikumi natchiġli
sisuuqhaaqsimammiruaq.
Aviḷaitqataisimammiruaq.
Uvlupak alainniuqsimammiruaq.
Sisuruq.

188

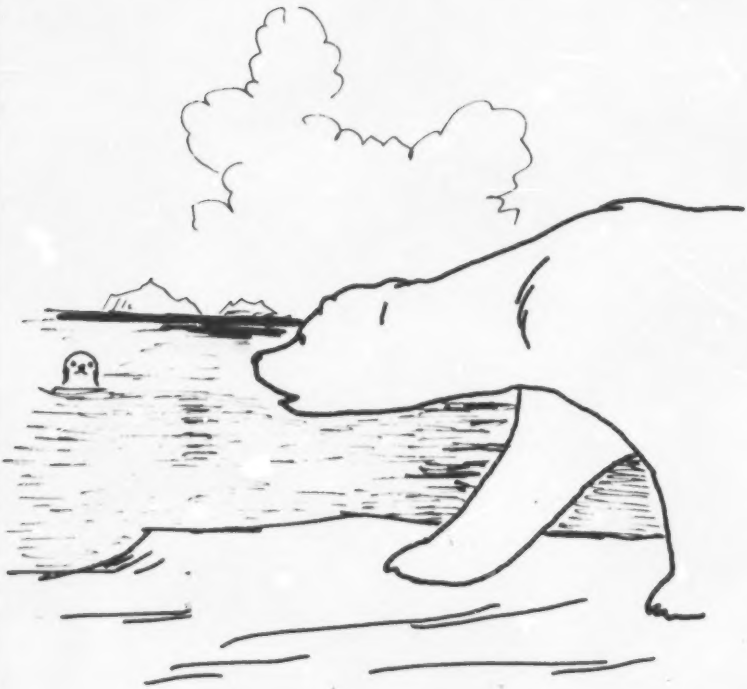


17

Sisuqqalgiłłuniasi natchiq qiñiġaaqsimaruq allanun sikunun. Qiñiqtuq.



Natchiġum tautukkaa nanuq
pisuaqtuaq. Qiñiqtuq.



21

Nannum tautugmigaaptauq
natchiq.
Qiñiutiruk.

Natchim ullaaqsigaa nanuq
sikum qaaŋani ittuaq.
Natchiq mayuqtuq sikum
qaaŋanun.

Nannum ullakkaa natchiq.

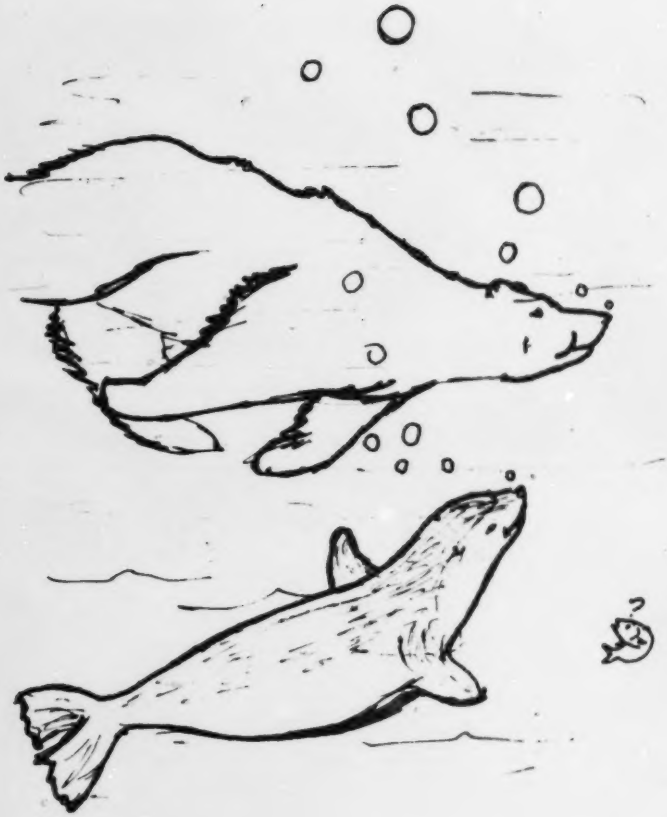
Qalliruq.

Natchiq iqsiŋitchuq.

Naġiuġutiruk.
Kaaŋitchuq nanuq, uvvakii
piuraaqtuaq, niqiksramiñik
ivaqŧiŋitchuq.
Naġiuġutiruk.

Nanuġlu taima natchiġḷu
piuraarraqsiruk sikumi.
Alianniuqtuak paqirrutiruk.
Piuraaqtuk.

Sikumi piuraaġaluaġamik
taġiumun, immamun
nakkaqtuk, aasii
puuvraaqsivḷutik.
Puuvraqtuk.



Puumittuk immam, taġium
iḷuani.
Puiraqtuk.

Puuvraġaluaġamik mayuqhutik
puktaaqpaŋmun sisuuqhaarraqsiruk.
Aliasuŋitchuk.
Sisugamik sukammiuk.
Sisuuqhaaqtuk.

35

Atautchimi sisulgiɬɬutik
apuviñaqsimaruk mauyamun
apunmun siqquŋitchuamun.
Natchipayuk maŋuktuq,
kalvittuq tasamuŋa aputim
iḷuanun.
Taamnali nannuq iḷumŋuqtuq.
Apuviñaqtuk!

Iḷumŋuŋaiġami nannum
Tautukkaa aviḷait-
qatini natchiq papiqqiḷaruaq,
piiġñialavluni apunmiñ.

Papiqqiḷaruq.

41

41

Makitiġami nannum ikayurraqsigaa natchipayuk. Nanuq siġḷiqiruq, uvvakii samma sayaqapiaŋitchuq iḷumŋunaruaq.

Ikayuġaa natchiq.

Nannum nuqitkaa natchiq.

Qauġaa. Qauqtuq natchiq.

Nivvaktaqtuk.

Qiviaġutiruk taapkuak
aviḷaitqatigiik, aquvsalaaŋam-
miuktauq uvva.
Qiviaġutiruk.
Aquvsalaaŋaruk.

Iglarraqsiruk. Iglaqtuk.
Uvlupak aliasuŋiḷḷaktuk,
taapkuak nanuġlu natchiġḷu.

47

Unnuaġman avittuk
taapkuak aviḷaitqatigiik.